

# **Relazione della giuria = Jurybericht = Rapport du jury = Informe del jurado = Report of the jury**

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Librarium : Zeitschrift der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = revue de la Société Suisse des Bibliophiles**

Band (Jahr): **52 (2009)**

Heft -: **Concorso internazionale di rilegatura bel libro '09 = Internationaler Bucheinbandwettbewerb bel libro '09 = Concours international de la reliure d'art bel libro '09 = Concorso internacional de encuadenacion bel libro '09 = International bookbinding competition bel libro '09**

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-388873>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Jurymitglieder

### Sabine Golde

Buchgestalterin, Prof. für Buchkunst  
Deutschland

### Edwin Heim

Handbuchbinder, Handvergolder  
Schweiz

### Jean Luc Honegger

Relieur, Doreur  
Suisse

### Marcus Janssens

Buchbindermeister, Restaurator  
Deutschland

### Ursula Müller-Hiestand

Papier-Gestalterin, Buchautorin  
Schweiz

### Hans Burkhardt

Jury-Obmann  
Buchbinder, Unternehmer  
Schweiz

## Relazione della giuria

Grazie al risultato positivo del concorso 2003, il centro del bel libro ascona ha invitato nuovamente legatori e creatori di libri di tutto il mondo per realizzare rilegature innovative, conferendo così allo sviluppo del settore nuovi impulsi. 109 professionisti di 21 nazioni hanno accettato questa sfida. Le loro opere del «Metodo dell'amore e della morte del Cornet di Christoph Rilke» dimostrano il piacere di sperimentare ma testimoniano anche un grande rispetto per quest'opera.

Tentativi innovativi si riconoscono in modo particolare al momento del congiungimento dei singoli strati come anche nell'unione dell'opera stampata con la rilegatura. Vengono utilizzati materiali come fili metallici, strisce in acetato oppure tubi di silicone. Tante soluzioni flessibili e/o senza colla sono possibili. La giuria è rimasta impressionata dalle sensazioni che molti libri trasmettono, rallegrandosi per l'impressione poetica che alcune opere sprigionano.

I cinque membri della giuria hanno valutato ogni opera singolarmente e autonomamente. Si sono basati su 16 criteri che riguardano la tecnica, creatività e funzionalità innovativa, assegnando un punteggio dallo 0 al 10. Ottantanove opere hanno così trovato posto con immagine nel catalogo e potranno essere ammirate durante cinque esposizioni in Svizzera ed in Germania. Per la loro qualità straordinaria e la loro innovazione sottile, cinque di queste opere sono state premiate con il premio innovativo «bel libro '09». Dei partecipanti tra i 22 ed i 79 anni, due terzi sono donne.

## Jurybericht

Aufgrund des erfreulichen Resultats beim Wettbewerb 2003 hat das centro del bel libro ascona erneut Buchbinderinnen, Buchbinder und Buchgestalter aus aller Welt eingeladen, innovative Bucheinbände zu realisieren und so der Entwicklung der Branche neue Impulse zu verleihen. 109 Fachpersonen aus 21 Ländern haben sich dieser Herausforderung gestellt. Ihre Bearbeitungen der «Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke» beweisen Experimentierfreude und zeugen doch von grossem Respekt vor dem Druckwerk.

Der Codex ist so weit ausgereift, dass nur noch punktuell Erneuerungen möglich sind. Innovative Ansätze lassen sich besonders beim Zusammenfügen der einzelnen Lagen sowie beim Verbinden des Druckwerks mit dem Bucheinband erkennen. So wird etwa mit Stahldraht, Acetatstreifen oder Silikonschlauch gearbeitet. Es sind viele flexible und/oder klebstofffreie Lösungen zu finden. Die Jury war beeindruckt vom haptischen Erlebnis, das viele Bücher bieten. Sie freute sich am poetischen Ausdruck, der bei einigen der Einsendungen spürbar wird.

Die fünf Jurymitglieder beurteilten die Werke einzeln und unabhängig im Hinblick auf 16 Kriterien in den Bereichen technische, funktionale und gestalterische Innovation und bewerteten diese Kriterien mit 0 bis 10 Punkten. 89 Werke haben so mit Bild in den Katalog Eingang gefunden; sie werden auch an fünf Ausstellungen in der Schweiz und in Deutschland gezeigt. Fünf dieser Arbeiten werden aufgrund ihrer ausserordentlichen Qualität und ihrer subtilen Innovation mit dem Innovationspreis «bel libro '09» ausgezeichnet. Die Teilnehmenden sind zwischen 22 und 79 Jahre alt, zwei Drittel davon sind Frauen.

## Rapport du jury

En raison des résultats réjouissants lors du concours 2003, le centro del bel libro ascona a invité les relieurs et créateurs de livres du monde entier pour réaliser des reliures innovantes et donner ainsi de nouvelles impulsions au développement de la branche. 109 spécialistes de 21 pays se sont attelés à cette tâche. Leurs réalisations de «Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke» sont la preuve d'une grande expérience et témoignent du respect de cette œuvre imprimée.

Le Codex est à sa maturité dans la mesure où seules des innovations ponctuelles sont encore possibles. Des approches innovantes sont révélées en particulier lors de l'assemblage des différents cahiers ainsi que lors de la liaison de l'ouvrage avec la couverture. Ainsi, des solutions ont été trouvées avec du fil d'acier, des bandes d'acétate ou encore de silicone. De nombreuses solutions souples et/ou exemptes de colle ont été trouvées. Le jury a été impressionné par les caractéristiques haptiques offertes par de nombreux ouvrages. Les cinq membres du jury ont jugé les œuvres séparément et indépendamment sur la base de 16 critères dans les domaines de la technique, de la fonctionnalité et de l'innovation créative. Ces critères étaient notés de 0 à 10 points. 89 œuvres ont ainsi fait leur entrée dans le catalogue et seront présentées lors de cinq expositions mises sur pied en Suisse et en Allemagne. Parmi ces travaux, cinq œuvres ont été récompensées par le prix à l'innovation «bel libro '09» en raison de leur qualité exceptionnelle et de leurs subtiles innovations. Les participants ont entre 22 et 79 ans, deux tiers sont des femmes.

## Informe del jurado

En base a los buenos resultados logrados en el concurso del año 2003, el centro del bel libro ascona invitó nuevamente a encuadernadoras, encuadernadores y diseñadores de libros de todo el mundo a realizar encuadernaciones innovativas para así dar nuevos impulsos al desarrollo del sector de la encuadernación innovativa. Se presentaron a este reto 109 especialistas de 21 países. Los trabajos elaborados con el «Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke» demuestran un gran gusto por la experimentación y un gran respeto por la obra.

El nivel de innovación es ya tan elevado, que sólo son posibles mejoras muy específicas. Impetus innovativos se perciben especialmente en la unión de las capas así como en el empalme de la obra impresa con la encuadernación. Así se ha trabajado con hilos de acero, tiras de acetato o tubos de silicón. Igualmente se han presentado muchas propuestas flexibles y/o sin pegamento. El jurado quedó muy bien impresionado de la vivencia táctil que ofrecen muchos libros y se alegró de la expresión poética que se percibe en algunos trabajos.

Los cinco miembros del jurado juzgaron las obras por separado e independientemente basándose en 16 criterios sobre la técnica innovativa, la función innovativa y la elaboración innovativa. Estos criterios fueron evaluados de 0 a 10 puntos. Así 89 obras fueron incluidas en el catálogo ilustrado y serán mostradas en cinco exposiciones en Suiza y en Alemania. Cinco de estos trabajos serán premiados con el premio a la innovación «bel libro '09» por su innovación sutil y su excelente calidad. La edad de los concursantes oscila entre los 22 y los 79 años, dos terceras partes de los concursantes son mujeres.

## Report of the Jury

Based on the encouraging results in the competition 2003, the centro del bel libro ascona has once more invited bookbinders and book designers worldwide to create innovative book covers and, as such, to give a fresh impulse to the development of the industry. 109 experts from 21 countries have faced this challenge. Their design of «Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke» is evidence of their eagerness to experiment and still testifies their respect for the work.

The codex was developed in a way that renewal was only possible selectively. Innovative approaches could especially be seen in the combination of the individual layers as well as in the connection of the work to the book cover. Steel wire, acetate stripes or silicone tube were used, resulting in many flexible and/or adhesive-free solutions. The jury was impressed by the tactile experience many books have to offer and was pleased with the poetic expression revealed by some of the entries.

The five members of the jury have assessed the works individually and independently based on a set of 16 criteria, covering technical, functional and artistic innovation. They have rated these criteria with points between 0 and 10. 89 works are displayed in the catalogue and will be shown at five exhibitions in Switzerland and Germany. Five of these works will be presented with the innovation award «bel libro '09», having been selected based on their extraordinary quality and subtle innovation. The participants of the competition are between 22 and 79 years of age, two thirds of them are female.

